

МАТИБАЕВА Разия Балтабаевна

Международная исламская академия Узбекистана
доктор исторических наук, доцент кафедры
«Арабский язык и литература ал-Азхар»
e-mail: matibaevarb@rambler.ru

РЫСБЕКОВА Лаззат Касымбековна

Международный казахско-турецкий университет
имени Х.А. Ясави,
Старший преподаватель кафедры русского языка
и литературы
e-mail: rysbekova1966@bk.ru

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ МАТЕРИАЛА ГАЗЕТНЫХ СТАТЕЙ

USING NEWSPAPER ARTICLES

ГАЗЕТА МАҚОЛАЛАРИ МАТЕРИАЛЛАРИДАН ФОЙДАЛАНИШ

Аннотация. В данной статье рассматривается опыт зарубежных коллег в работе с газетными текстами, а именно: письменное изложение, критический обзор и письменный анализ текста. Подробно разбирается предтекстовая подготовка и структурное построение всех трех видов письменных работ с текстами. Даются рекомендации по анализу интенции (месседжа) и аргументации, а также приводится список слов и выражений для письменной работы с текстом. Мы полагаем, что подобный опыт может быть полезен в обучении студентов письменным видам работ с газетными текстами.

Ключевые слова: газетные тексты; изложение текста; критический обзор текста; анализ; интенция; аргументация; язык и стиль.

Аннотация. Ушбу мақолада чет эллик ҳамкасбларнинг газета матнлари билан ишлаш тажрибаси, хусусан: ёзма тақдимот, матнни танқидий кўриб чиқиш ва матнни ёзма таҳлил қилиш кўриб чиқилади. Матнлар билан ёзма ишларнинг ҳар уч тури батафсил таҳлил қилинади. Муаллифнинг фикри ва далилларни таҳлил қилиш бўйича тавсиялар, шунингдек матн билан ёзиш учун сўзлар ва иборалар рўйхати берилган. Бизнинг фикримизча, бундай тажриба талабаларга газета матнларига ўзлаштиришга оид ёзма иш турларини ўргатишда фойдали бўлиши мумкин.

Калит сўзлар: газета матнлари; матн тақдими; матнни танқидий кўриб чиқиш; таҳлил; фикр; далил; тил ва услуб.

Abstract: This article discusses the experience of foreign colleagues in working with newspaper texts, namely: written presentation, critical review of the text and written analysis of the text. The pre-text preparation and the structural construction of all three types of written work with texts are analyzed in detail. Recommendations are given on the analysis of intention (message) and argumentation, as well as a list of words and expressions for written work with the text. We believe that such an experience can be useful in teaching students how to write papers with newspaper texts.

Keywords: newspaper texts; presentation of the text; critical review of the text; analysis; intention; argumentation; language and style.

ВВЕДЕНИЕ

При обучении студентов иностранным языкам приходится много работать с текстами, причем не только читать и понимать, но и создавать на основе этих текстов вторичные тексты в письменной форме. При обучении иностранным языкам, как известно, текст является основной языковой единицей содержания, ибо именно текст есть основа для говорения, аудирования, перевода и письма. Пересказывая текст или излагая его содержание письменно, студент решает следующие задачи:

- понять содержание текста, используя для этого все возможные приемы смысловой переработки текста (догадку, анализ, выборочный перевод);
- выделить основную идею и ключевые факты;
- понять и раскрыть значение незнакомых слов на основе контекстуальной догадки или с помощью словаря;
- найти синонимичные замены, иногда видоизменяя структуру и композицию текста, не отступая от темы и основной мысли первичного текста (подлинника).

ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ

Газетный текст отличается от фабульного текста жанровым многообразием и богатством языковых средств. Он содержит новейшую, актуальную информацию, освещает проблемы политического, экономического и культурного характера и знакомит студентов с современным языком изучаемой страны [4].

Язык газетного текста обладает определенной спецификой, отличающей его от языка художественной литературы, что объясняется тем социальным заданием, которое выполняет газета как средство массовой информации.

Важным представляется подчеркнуть, что газетный текст имеет следующие особенности:

- оказывает определенное влияние на читателя, и в этом его сходство с литературным текстом;
- обладает информативностью, которая в газетных текстах выражена четко и лаконично;
- обеспечивает частую повторяемость лексических единиц в новых контекстах, комбинациях и знакомых грамматических конструкциях с новым лексическим наполнением;
- использует множество собственных имен, названий разных организаций, не говоря уже об обилии дат и реалий, а также большое количество общественно-политических терминов, интернациональных слов и неологизмов.

Уже на начальном этапе обучения они знакомятся с сообщениями о визитах государственных и общественных деятелей и с корреспонденцией информационного характера [5].

Рассмотрим некоторые виды письменных работ с газетными текстами.

I. Изложение или передача содержания является воспроизведением содержания текста, фрагмента текста или события. Наиболее известной и часто употребляемой формой изложения содержания является аннотация и реферат [6; 7].

Каким же должно быть изложение текста?

- при написании содержания текста не следует допускать своей собственной интерпретации текста, давать ему оценку или толковать намерения автора;
- изложение содержания должно быть значительно короче оригинального текста и сообщать только то, что имеет существенное значение, второстепенная же информация должны быть исключена из изложения;
- в изложении основного содержания не следует употреблять профессиональный язык,

так как оно должно быть понятным и доступным при чтении всем;

- изложение текста должно быть стилистически нейтральным, свободным от эмоций и сформировано своими словами;
- при этом с точки зрения грамматики следует использовать настоящее время, а для передачи предшествующих событий – предпрошедшее;
- отстраненность и нейтральная позиция используется для передачи чужой речи, а также предложениями, вводящими эту речь с помощью союза «как», наречия «согласно, как сообщается», «по, в соответствии», а также пассивных конструкций;
- содержание текста следует излагать в 3-м лице единственного числа, так как именно таким образом студент сигнализирует, что он передает не свое собственное мнение, а мнение и позицию автора оригинального текста;
- содержание текста должно быть хронологически последовательным;
- во избежание повторов следует использовать разнообразные грамматические и лексические конструкции;

– в целом, изложение содержания текста должно быть написано так, как будто студент является «всезнающим рассказчиком».

При изложении содержания текста рекомендуется структурировать его следующим образом: введение, основная, главная часть и заключение.

На начальных этапах письменной работы с текстом иногда можно отказаться от заключения, ограничиваясь только введением и изложением основной части.

Введение играет важную роль, ибо в нем должен содержаться краткий обзор излагаемого материала и осуществляться переход к основной части изложения. В введении следует ответить на вопросы: кто автор текста или статьи, из какого источника (газета или интернет) он взят, каков заголовок статьи, какой это жанр и какова основная тема или проблема текста. Если не в каждом тексте просматривается проблема, то каждый текст имеет тему, которая должна быть сформулирована во введении [8].

В основной части студент излагает само содержание текста, останавливаясь только на

главном и отказываясь от передачи деталей и подробностей. Студент должен передать ход событий или мысли автора, а также место и время действия. Объем основной части зависит от размера исходного текста, т.е. подлинника, но он должен составлять не менее 1/3 объема оригинального текста.

На следующем этапе обучения при изложении содержания статьи или текста рекомендуется написать в качестве дополнительного задания заключение, в котором студент еще раз кратко и сжато должен остановиться на содержании текста [9]. Для этого следует еще раз остановиться на основном тезисе или главной мысли текста, которые были сформулированы во введении, и повторить их в заключении еще раз. Также следует ответить на вопрос о том, в чем заключается намерение или интенция автора, и что автор хотел сказать своим текстом, своей статьей.

На среднем этапе обучения студент должен в заключении дать свою оценку текста, высказать свое личное мнение по теме текста и таким образом завершить изложение содержания [8]. Такой вид изложения содержания текста называется расширенным или интерпретирующим изложением или изложением текста с последующей интерпретацией.

Если при написании содержания студент делает свои собственные высказывания по тексту, то их необходимо подкрепить цитатами. Есть две возможности цитирования: во-первых, приведение прямой цитаты, когда дословно цитируются слова или целое предложение из текста, и тогда ставятся кавычки; во-вторых, использование косвенного цитирования, т.е. когда отрывок текста или предложения из него передаются своими словами. В этом случае кавычки не ставятся, а только упоминается место в тексте, которое студент косвенно цитирует.

Методически выделяют три этапа работы [10]:

- предтекстовая работа;
- текстовый этап;
- послетекстовый этап.

Предтекстовую работу над текстом изложения не следует недооценивать, т.к. именно эта работа помогает снять лексические

и грамматические трудности, встречающиеся в газетном тексте. На этом этапе рекомендуется

– прочитать текст минимум два раза, при этом если при первом чтении происходит ориентация и понимание текста, то при повторном, основательном и вдумчивом чтении внимание обращается на незнакомые слова и понятия, которые следует посмотреть в словаре или в интернете;

– выделить ключевые слова и важные фразы. Для наглядности рекомендуется пользоваться разноцветными маркерами;

– разделить текст на смысловые абзацы и озаглавить их и сформулировать смысл разделов краткими предложениями и, главное, своими словами. Можно взять лист бумаги и записать на нем важнейшие аспекты текста, т.е. провести краткий «мозговой штурм».

Далее следует перейти к текстовому этапу, когда важно коротко изложить самое важное из содержания текста, но перед этим еще раз нужно убедиться, что студент понял его на 100%.

Письменное введение всегда начинается с вводного предложения: «в тексте речь идет о...». Далее называется жанр текста: газетная статья, название газеты и т.д.

Основная часть может начинаться следующим предложением: «в начале текста автор указывает на...» и кратко передается содержание первого раздела (смыслового абзаца). Далее: «в следующем разделе...» и снова следует краткая передача основного содержания второго раздела и т.д.

Ссылаясь на автора статьи, рекомендуется употребить следующие предложения: «автор исходит из того, что...; автор подчеркивает, упоминает».

Очень важен и послетекстовый этап работы, когда нужно проверить написанный текст с точки зрения содержания, формы и правописания. На этот этап студент должен оставить время.

II. Критический обзор (разбор) текста. В этом виде письменной работы с текстом речь идет о критическом разборе текста, в котором обозначена определенная проблема. В критическом разборе студенты должны изложить содержание исходного текста и рассмотреть только те аргументы, которые

имеют отношение к содержанию текста с целью выяснить позиции автора и либо поддержать ее, либо опровергнуть [10,11].

Подготовка к письменному этапу работы сводится к следующему:

- внимательно прочитать и понять текст;
- определить основной тезис автора и идентифицировать в тексте важные аргументы, выделяя их маркером;
- изложить аргументы по их значимости, выделяя аргументы «за» и «против»;
- найти в тексте обоснования и доказательства аргументам автора;
- разбить текст на смысловые блоки;
- собрать из текущей прессы или интернета дополнительную литературу по теме текста.

Только после этого можно приступить к письменной работе с текстом. Письменный критический обзор текста структурируется также, как и изложение содержания и состоит из введения, основной части и заключения.

Во введении необходимо назвать заголовок статьи, указать имя автора, вид текста и время написания текста, а также кратко обозначить содержание текста. Для изучающих язык подсказкой может служить нереальное немецкое слово «TATTZI» (Titel, Autor, Textsorte, Thema, Zeit, Inhalt - Название, Автор, Тип текста, Тема, Время, Содержание)

При письменном разборе текста во введении следует:

- привлечь внимание читателя к теме или проблеме реферируемого текста;
- постараться вызвать у читателя интерес к теме текста;
- используя особые лексические обороты и выражения, перейти к основной части;

В основной части студент должен кратко и своими словами изложить содержание текста-оригинала, осветить поставленную проблему и основные аспекты текста и перейти к рассмотрению наиболее важных аргументов автора. Здесь студент оперирует лишь текстом и не высказывает своего мнения. Он должен показать, что он понял текст и правильно оценил аргументацию автора, т.е. донести незнакомый читателю текст, излагая при этом аргументы автора и давая им оценку. При изложении текста студент дает ответы на вопросы и проблемы, затронутые в тексте, ссылаясь как можно чаще

на исходный текст и мнение автора. Важную роль здесь играет аргументация, которая имеет три составляющих: тезис – обоснование – пример или доказательство.

Изучающим язык можно посоветовать запомнить «3В» (на немецком): Behauptung (утверждение, тезис) – Begründung (аргумент) – Beispiel, Beleg (пример, доказательство) [11].

Аргументируя, студент может:

- полностью согласиться или не согласиться с аргументами автора;
- опровергнуть аргументы автора;
- частично согласиться или частично опровергнуть его аргументы.

Студенту надлежит продемонстрировать, какие аргументы автора подкрепляют и какие подтверждают его позицию, а какие опровергают его доводы, а также, где аргументация автора представляется слабой, а где убедительной. Студент может привести собственные аргументы, подкрепив их примерами и доказательствами.

В главной части студент отвечает на следующие вопросы:

- какой основной тезис автора?
- какие аргументы автор использует (факты или личный опыт)?
- являются ли аргументы автора обоснованными?
- насколько они сильны и убедительны?
- субъективны или объективны эти аргументы?
- манипулирует ли автор мнением читателя или он излагает свою позицию конструктивно и объективно?
- какую цель преследует автор своим текстом (призывает, разъясняет, комментирует)?
- какие выводы делает автор?

При ответе на все эти вопросы студент обязательно должен привести доказательства, подтверждения, так как он передает мнение автора. Ему необходимо постоянно ссылаться на текст, так как только он является доказательством того, что высказывания учащегося по тексту правильны и понятны. Основная часть должна быть изложена объективно и быть свободной от субъективных высказываний учащегося.

В главной части также рекомендуется проанализировать язык и стиль текста.

Заключение не должно быть кратким, так как вместе с главной частью оно занимает важное место в письменном обзоре текста. В нем обязательно следует сжато изложить содержание текста и тремя-четырьмя предложениями передать позицию автора. После этого можно высказать свое мнение, приводить собственные аргументы, подкреплять их примерами, давать свой прогноз развития обсуждаемой темы (проблемы) и предлагать возможные решения [10].

Заключение является хорошей возможностью еще раз завершить обзор текста и продемонстрировать свою компетенцию в обсуждаемой проблеме.

III. Следующий вид письменной работы с текстом – это анализ текста.

Анализ текста является одной из главных задач предмета [6; 7]. Рассмотрим подробнее анализ газетных текстов. Здесь обязательно проводится анализ содержания, посылы или меседжа статьи [11], а также анализ его лексико-грамматической структуры. Разбор структурных элементов текста дает возможность критически осмыслить текст, выделить намерение автора и найти его меседж.

Прежде чем начать письменный анализ текста, необходимо провести предтекстовую работу. На первый взгляд это может показаться занятием, требующим много времени и усилий, но оно окажет большую помощь при написании самого анализа текста и упростит работу. Пошаговая предтекстовая работа осуществляется следующим образом:

- правильно прочитать текст. При тщательном прочтении оригинального текста у учащегося создается необходимое для последующего анализа понимание текста. Рекомендуется читать текст многократно, при этом сначала следует читать текст полностью, не прерываясь. Таким образом, студент составляет представление о теме и основных высказываниях автора текста;

- разделить текст на смысловые блоки и выяснить появившиеся в ходе чтения вопросы и неясности. Необходимо задать себе следующие вопросы: Понял ли я, о чем идет речь в тексте? Есть ли слова, которые мне нужно посмотреть в словаре? О каком виде текста идет речь? Какой

временной период обсуждается в тексте? Какая проблема поднимается в тексте? Информирован ли текст, комментирует ли или призывает к действию?

- выделить маркером те места в тексте, которые представляются студенту наиболее важными. Таким образом, можно быстрее найти те абзацы или части, которые студент хотел бы включить в письменный анализ. На полях текста или его копии рекомендуются записать свои мысли и идеи, так как это помогает лучшему обзору текста и не дает возможности упустить важные проблемы в тексте.

Продлав все вышесказанное, можно приступать к написанию анализа текста, стараясь не упустить существенные аспекты оригинального текста и следить за объемом анализа. Письменный анализ текста всегда должен иметь введение, основную часть и заключение.

Во введении студент излагает так называемую внешнюю характеристику текста: упоминается автор текста, его название, источник и вид текста и дата. Следует также коротко назвать тему или основную мысль текста. Например, газетная статья посвящена проблеме огромного скопления пластикового мусора в мировых морях и океанах. При анализе текста можно, по их мнению, расширить обсуждаемую проблему и перейти к тому, что они называют «сверхтемой», а именно: загрязнение окружающей среды, охрана окружающей среды и т.д. Перед основной частью следует кратко и точно изложить основные тезисы автора и высказывания автора своими словами.

В основной части в сжатой форме передаются основные положения текста, и осуществляется непосредственно анализ текста. Здесь необходимо не только назвать важнейшие тезисы, но и продемонстрировать, как автор подкрепляет свои высказывания. При этом очень важно, чтобы анализ был сформулирован объективно, т.е. не следует излагать содержание от 1-го лица и высказывать свое собственное мнение или интерпретировать текст. При анализе текста допускается только структурная обработка текста, т.е. студент сам должен выстроить структуру аргументации. В основную часть входят еще три аспекта, на

которых следует остановиться: намерение или месседж автора, аргументация, а также язык и стиль.

Месседж, интенция - это толкование или замысел автора. При его анализе рекомендуется ответить на следующие вопросы:

- хочет ли автор только высказать свое мнение по теме или же он стремится повлиять на мнение читателя?
- разъясняет ли автор положение дел, ситуацию в тексте или он побуждает читателя к размышлению?
- какую цель преследует автор своим текстом?
- каковы его намерения?

Для подтверждения своего мнения или своей гипотезы нужно привести примеры из текста, подтверждающие или опровергающие позицию автора. Таким образом, студент сигнализирует, что он критически подходит к анализу текста.

Далее анализируется аргументация автора, поскольку необходимо показать, как автор подкрепляет свои основные аргументы и каким образом он пришел к своим выводам. Здесь необходимо ответить на следующие вопросы:

- какие аргументы выдвигает автор?
- являются ли его аргументы убедительными?
- содержит ли текст советы и рекомендации?

Студент непременно должен в свою очередь привести свои собственные аргументы, примеры и доводы, чтобы продемонстрировать свою позицию.

В завершении основной части анализа рекомендуется остановиться на языке и стиле текста, так как необходимо проанализировать, какие языковые средства использует автор, чтобы подкрепить свои аргументы и высказывания. К языковым особенностям текста могут относиться:

- особые лексические единицы, в том числе термины и интернациональные слова;
- стиль статьи: деловой, объективный или субъективный;
- такие стилистические приемы, как сравнения, повторы, риторические вопросы, преувеличения и т.д.;

Очень важно, по нашему мнению, подчеркнуть, что все три составляющие основной части анализа должны быть связаны между собой.

Заключение не должно быть кратким, ибо оно играет важную роль при анализе текста. В нем еще раз упоминается основная мысль, тема или идея, которой посвящен текст. В нем кратко обобщаются результаты анализа и не должно быть никаких новых пунктов. Важно напомнить, что в заключении студент излагает свое собственное мнение, позицию и свои прогнозы по поводу освещаемой темы или проблемы.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Мы считаем интересным и полезным опыт зарубежных коллег, который используется при обучении слушателей письменным видам работ, начиная с уровня A2-B1.

Ниже приводятся речевые обороты для письменной работы с иноязычным текстом, которые упростят освоение языка:

В основном текст содержит / текст состоит из вместе;

Кроме того, видно, что...;

К тому же надо констатировать / можно заключить из текста;

Показательно, что автор уточняет / обращает внимание;

Иногда говорят о... / можно ли установить связь между....;

В первую очередь следует подчеркнуть / в начале автор подчеркивает;

Следующие факты показывают, имеет ли это утверждение отношение к представленному тезису;

Кроме того, автор намерен / автор разъясняет;

Кроме того следует указать ...;

Основное утверждение находится в строке / основной тезис текста;

Кроме того, автор подчеркивает / конкретизирует происходящее;

Подводя итог, можно с уверенностью сказать, что.... / в конце надо отметить;

Заголовком автор вызывает у читателя ожидание того, что... / это ожидание сбылось лишь частично;

Основной мотив проходит через весь текст;

Автор предоставляет читателю сделать вывод;

Вступительный раздел поясняет.....;

Концовка содержит настоящее послание...;

Для начала текста используется: в начале; первый; прежде всего; генеральный; Как общее правило. Также есть ряд согласований: далее; следующий; кроме того; так же; в дополнение к этому; более того; также, поровну.

Для выражения противоположностей могут использоваться следующие соединители: несмотря на, тем не менее; кроме, иначе, иначе; в котором; даже если; еще; в любом случае; однако; с другой стороны; напротив.

Для выражения причин и целей важны: поэтому; следовательно; так как; из-за.

Вы можете сослаться на другие вещи с помощью этих выражений: относительно / учитывая, что... / кроме... / относительно / что касается... / относительно... / хотя.

Для завершения текста (резюме) важны: наконец; как следствие; ...в следствии; в результате (заключение); как следствие; на самом деле; в целом; наконец-то; в конечном итоге следует отметить, что...; наконец оказалось...; наконец, поэтому можно предположить, что...;

Формы аргументации:

– вступление и переходы: аргумент, говорящий за (против)...; кроме того, что...; решающий аргумент за (против)... для меня..., есть еще один аргумент за (против)...; особенно важно...; также следует учитывать, что...; если представить, что...; это доказывает...; это показывает...; под этим я подразумеваю, например, что...; это означает, что...; пример для...; под этим я подразумеваю...; кроме того; в дополнение к этому; более того; следовательно; именно по этой причине; так как; там; затем.

– опровергнуть контраргументы: ведь можно возразить, что...; тем не менее, я испытал это...; многие считают, что...; но это с моей точки зрения... потому что; Я могу понять, что...; однако я хотел бы возразить, что...; на аргумент, что... я бы возразил, что...; понятно, если...; но гораздо важнее то, что...; ...правильно, когда он говорит, что... .

– открытие и закрытие дискуссии: наша дискуссия посвящена вопросу...; все знают/

пережили это...; поэтому мы задали себе вопрос...; отправной точкой нашего обсуждения было...; существенным моментом было то, что...; участники дискуссии согласились...; еще предстоит выяснить, / как / почему... .

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Русакова И.Б. Обучение реферированию текста на английском языке // Язык. Культура. Общество. Актуальные проблемы, методы исследования и проблемы преподавания. Сб. статей. ДА МИД РФ. Москва. 2017. С. 73-86.
2. Семенов А.В. Особенности реферирования в Китае // ЯЗЫК. КУЛЬТУРА. ОБЩЕСТВО. Актуальные вопросы, методы исследования и проблемы преподавания. Москва. 2018. С. 77-86.
3. Коптелова И.Е. Читая газету // Филологические и педагогические аспекты гуманитарного образования в высшей школе. Сб. материалов межрегионального научно-практического семинара с международным участием. 2016. С. 33-37.
4. Коробейникова Л.Н. К вопросу о методе повышения эффективности обучения реферированию // New World. New Language. New Thinking. Материалы научно-практической конференции. 2018. С. 182-190.
5. Немецкая книга. Язык и чтение книг. Андреа Вагенер, издательство Cornelsen, 2016, URL: www.scook.de (Дата обращения 20.04.2019)
6. Немецкая книга. Язык и чтение книг. Бернд Шурф и Андреа Вагенер. Verlag Cornelsen, 2016, URL: www.scook.de (данные опубл. 20.04.2019 г.)
7. Немецкая книга. Раздаточный материал для обучения. Андреа Вагенер, Verlag Cornelsen, 2016 г.
8. Немецкая книга. ориентировочные знания. Андреа Вагенер, Verlag Cornelsen, 2018 г.
9. Правильно строить текстовую дискуссию. URL: <https://www.studienkreis.de/deutsch-test/textverbinde-eroerterung-WRITE>.
10. Идеальное обсуждение. URL: www.matura.fit/maturatextsorts/deliberation.